

B3 ANGLÈS: GUIA DE L'ASSIGNATURA, 2008-2009

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: B3 Anglès	Codi: 22115
Grau de Traducció i Interpretació: 4,5 ECTS / 115 hores /alumne	Llicenciatura en Traducció i Interpretació: 4,5 ECTS / 115 hores /alumne
Curs: 2º; Quadrimestre: 1º	Tipus: Troncal
Àrea: Traducció	Llengua en què s'imparteix: Anglès

Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Eamon Butterfield	K1005	Dm / Dj 8.30-9; 11-11,30	Eamon.Butterfield@uab.es
Geoff Belligoi	K1005	Dm / Dj 8.30-9; 11-11,30	Geoff.Belligoi@uab.es
Roland Pearson	K1006	Dj 11,00-13,00	Roland.Pearson@uab.es

DESCRIPCIÓ

1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

Aquesta assignatura té com a objectiu el desenvolupament de les competències de comprensió escrita i oral i es centra en l'adquisició des les habilitats de lectura i de redacció en anglès dirigides a les assignatures de traducció directa i inversa especialitzades de tercer i quart curs. En aquesta assignatura la comprensió escrita incorpora l'estudi de les principals varietats dialectals de l'anglès en forma escrita necessàries per a la traducció de textos que incorporin aquestes característiques; i, una investigació sobre un camp temàtic, i posterior discurs, com a part de la formació per a ésser intèrpret.

2. CONTINGUTS:

- 2.1. Introducció a les diferències dialectals.
- 2.2. Anàlisi i comentari dels dialectes del Regne Unit, Irlanda i Austràlia, i el seu valor dintre del context de l'anglès estàndard.
- 2.3. Anàlisi i comentari de textos que mostren diferències dialectals: implicacions (registre, referències socials, etc.).
- 2.4. Reconeixement d'un ventall de dialectes regionals i socials en anglès.
- 2.5. Els propòsits d'un text
- 2.6. Reconeixement d'elements d'ideologia, ironia i d'humor.
- 2.7. Familiaritat amb la retòrica oral.
- 2.8. Resumir.
- 2.9. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.

3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

3.1. LECTURA OBLIGATÒRIA

Doyle, Roddy. *The Commitments*.

3.2. DICCIONARIS

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins. (*Modern British English*)

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press. (*standard British English*)

The Concise Scots Dictionary. Edinburgh University Press.

A Dictionary of Hiberno-English. Gill and MacMillan. Ed. Terence Patrick Dolan

Macquarie Dictionary. Ed. Arthur Delbridge et al, eds. McMahons Point, New South Wales: Macquarie Library. (*standard Australian English*)

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated. (*standard American English*)

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Scots-English, English-Scots Dictionary. Lomond Books.

The Scots Thesaurus. Edinburgh University Press

Es recomana la consulta de les edicions més recents.

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopèdia Catalana en anglès)

<http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (inclou els dos diccionaris oficials de l'anglès escocès)

<http://www2.gsu.edu/~wwesl/egw/jones/words.htm> (diccionari bàsic d'anglès britànic-nord-americà)

<http://www.hiberno-english.com/archive.htm> (diccionari online Hiberno-English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (sobre estil i puntuació en anglès)

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

<http://www.scots-online.org/dictionary/index.htm> (diccionari de Scots English amb guia de pronunciació i variacions)

<http://www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm> (frases fetes, poesies i comptes en Scots English)

<http://www.termcat.net/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (Dictionary -*American English*)

3.3. MANUALS DE GRAMÀTICA

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

3.4. DISCURSOS, GÈNERES ORALS, COM ESTRUCTURAR I FER UN DISCURS, ETC.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

“ “ “ “ . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

3.5. LLIBRES I URLS DE CONSULTA COMPLEMENTÀRIA SOBRE DIALECTES I SOCIOLECTES:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. Palgrave MacMillan, 2006.

Crystal, David. *How Language Works*. Penguin Books, 2007.

“ “ “ “ . *The Stories of English*. Penguin Books, 2005.

“ “ “ “ . *The English Language*. Penguin Books, 2002,

“ “ “ “ . *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge

University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

Turner, George W., ed. *Good Australian English and Good New Zealand English*. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

3.6. MISCEL·LANIS

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)

4. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Les hores d'activitat docent presencial es reparteixen entre instrucció formal i les pràctiques supervisades corresponents, la prova final i tutories (vegeu la taula 1). Les pràctiques seran individuals o en grup segons dicta el professor. Aquestes activitats són els següents (consulteu el dossier corresponent per a més detalls):

- i. Anàlisi i comentari de textos sobre ideologia i ideologia del paper dels dialectes.
- ii. Exercicis de comprensió lectora basada en textos sobre l'ideologia dels dialectes.
- iii. Lectura i comentari d'un ventall de textos humorístics escrits (parodia, ironia, sàtira, jocs de paraules, etc.).
- iv. Interpretació i redacció de textos (a determinar).
- v. Debats organitzats sobre temes d'actualitat. Treballar vocabulari i recollir dades pertinents. Familiarització amb el funcionament de les cabines d'interpretació i l'enregistrament.
- vi. Reconeixement d'un ventall de dialectes regionals i socials en anglès.

La prova final i tutories tindran lloc en les dates especificades en el calendari (vegeu la taula 2).

Taula 1: Desglossament de les hores d'activitat docent

<i>Modalitat</i>	<i>Activitats</i>	<i>Hores</i>
Presencials	<ul style="list-style-type: none">• Instrucció formal (26)• Pràctiques supervisades en classe (26)• Prova final (6)• Tutories (6)	64
Dirigides no presencials	Pràctiques assignades i avaluades: <ul style="list-style-type: none">• Treballs escrits• Preparació per a una activitat de classe (p.e. presentació oral) (Vegeu l'apartat 6 "Avaluació")	36
Treball autònom	Activitats com a: <ul style="list-style-type: none">• Lectora de novel·les, premsa, etc.• Assistència a actes culturals	15
	Total	115

Taula 2: Calendari del 1º semestre

Setmana	Data	Classe
1	Set. 23	
	Set. 25	
2	Set. 30	
	Oct. 2	
3	Oct. 7	
	Oct. 9	
4	Oct. 14	
	Oct. 16	
5	Oct. 21	
	Oct. 23	
6	Oct. 28	
	Oct 30	
7	Nov. 4	
	Nov. 6	
8	Nov. 11	
	Nov. 13	
9	Nov. 18	
	Nov. 20	
10	Nov. 25	
	Nov. 27	
11	Des. 2	
	Des. 4	
12	Des. 9	
	Des. 11	
13	Des. 16	
	Des 18	

Vacances de Nadal

14	Gen. 8	
	Gen. 13	
15	Gen. 15	
	Gen. 17	
16	Gen. 20	
	Gen. 22	
17	Gen. 27	Examen I
	Gen .29	Examen II
18	Feb. 3	Tutories
	Feb. 5	Tutories
19	Feb. 10	Tutories
	Feb. 12	Tutories

5. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

- Comprensió i redacció de textos d'uns camps específics (ideologia sobre les llengües i dialectes, etc.).
- Reconeixement de les característiques d'un ventall de dialectes en la seva forma escrita.
- Reconeixement d'elements d'ironia i humor.
- Producció oral per a un públic determinat.

<i>Competència</i>	<i>Indicador específic de la competència</i>
<p>Competència comunicativa: Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de traducció directe i inversa especialitzada de tercer i quart; l'adquisició des les destreses auditives i orals necessàries per a la traducció i la interpretació.</p> <p>Competència lingüística: Inclou les competències adquirides en quant a les aspectes lèxics, gramaticals, semàntics, ortogràfiques i textuais de la llengua.</p> <p>Competència pragmàtica: Inclou l'ús funcional dels recursos lingüístics per poder comprendre i produir diferents actes de parla i gèneres textuais.</p> <p>Competència sociocultural: Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i la cultura del / dels país / països on es parla la llengua ensenyada.</p> <p>Competència professional: Els coneixements relacionats amb la retòrica contrastiva i destreses pràctiques relacionades amb la traducció i la interpretació.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Producció oral en anglès per a un públic determinat. • Tècniques oratòries. • Coneixement operatiu de les convencions de redacció i estil i dels mecanismes de coherència i cohesió. • Coneixement de vocabulari específic: (camp semàntic a determinar). • Sensibilització envers els falsos amics. • Comprensió i redacció de textos sobre ideologia en anglès. • Capacitat de reconèixer la intenció d'un text en anglès (referències intertextuals implícits, elements d'ironia i humor). • Reconeixement d'una varietat de dialectes regionals i socials de la llengua anglesa. • Retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic. • Coneixement de les mètodes i les eines de documentació. •

6. AVALUACIÓ

1ª Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de tres parts (cada apartat tindrà el mateix pes): <ol style="list-style-type: none">1. Comprensió escrita2. Comprensió oral3. Una redacció	60%
<i>Avaluació contínua</i>	L'avaluació contínua a través del semestre consta de treballs escrits (mínim de 6 – corregits i tornats pel professor): <ul style="list-style-type: none">• 2 treballs de comprensió escrita• 2 síntesis• 2 redaccions	40%

2ª convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de tres parts (cada apartat tindrà el mateix pes): <ol style="list-style-type: none">1. Comprensió escrita2. Comprensió oral3. Una redacció	60%
<i>Treball escrits</i>	L'avaluació contínua a través del semestre consta de treballs escrits (mínim de 6 – corregits i tornats pel professor): <ul style="list-style-type: none">• 2 treballs de comprensió escrita• 2 síntesis• 2 redaccions	40%

NOTA IMPORTANT:

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació contínua i no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Si pel motiu que sigui l'alumne creu que no pot complir els requisits de l'avaluació contínua i vol ésser avaluat amb un examen final, haurà de comunicar-ho per escrit al professor abans de finals d'octubre 2007. En aquest cas l'alumne haurà d'aconseguir un mínim de 60% per a aprovar.